



# Preklad GNOME do slovenčiny

Marcel Telka

Koordinátor slovenského prekladateľského tímu  
GNOME

---



- **Čo je GNOME, história, budúcnosť, skratky**
- **Projekt prekladov GNOME**
  - Prekladateľské tímy, nástroje
  - Organizácia prekladu
  - Prekliate ľži o GNOME
- **Slovenský prekladateľský tím**
  - Členstvo, Prekladateľ
  - Nástroje
  - Problémy, plány a ciele
- **Štatistiky, možnosti využitia vo vzdelávaní**

# Čo je GNOME?

---



- **Pracovné prostredie** (Desktop Environment)
- **Otvorený a slobodný softvér** (GNU projekt)
- **GNOME používajú operačné systémy typu UNIX:**
  - GNU/Linux
  - Solaris a OpenSolaris
  - FreeBSD, NetBSD, OpenBSD
  - *a ďalšie*

[<http://www.gnome.org/>](http://www.gnome.org/)

# História a budúcnosť GNOME

---



- **August 1997: začiatok projektu GNOME**
- **Marec 1999: GNOME 1.0**
- **Jún 2002: GNOME 2.0**
- ... nové vydanie každých **6** mesiacov
- **Marec 2009: GNOME 2.26**
- **September 2009 (plán): GNOME 2.28**
- **Marec/Apríl 2010 (plán): GNOME 3.0**

<http://primates.ximian.com/~miguel/gnome-history.html>

<http://live.gnome.org/TwoPointTwentyseven/>

<http://live.gnome.org/ThreePointZero/Plan>



## ○ i18n: **Internationalization**

- úprava softvéru tak, aby ho bolo možné adaptovať pre rôzne jazyky/krajiny

## ○ L10n: **Localization**

- adaptácia softvéru pre konkrétny jazyk/krajinu

## ○ GTP: **GNOME Translation Project**

- Projekt prekladov GNOME



- **Čo je GNOME, história, budúcnosť, skratky**
- **Projekt prekladov GNOME**
  - Prekladateľské tímy, nástroje
  - Organizácia prekladu
  - Prekliate lži o GNOME
- **Slovenský prekladateľský tím**
  - Členstvo, Prekladateľ
  - Nástroje
  - Problémy, plány a ciele
- **Štatistiky, možnosti využitia vo vzdelávaní**



## ○ Domovská stránka

- [<http://live.gnome.org/TranslationProject>](http://live.gnome.org/TranslationProject)

## ○ Lídri (spokespersons)

- Christian Rose [<menthos@gnome.org>](mailto:menthos@gnome.org)
- Danilo Šegan [<danilo@gnome.org>](mailto:danilo@gnome.org)

## ○ Komunikácia

- [<gnome-i18n@gnome.org>](mailto:gnome-i18n@gnome.org)

## ○ Preklad do jednotlivých jazykov

- prekladateľské tímy (**114** tímov, **167** jazykov)



- **Preklad GNOME do príslušného jazyka**
  - používateľské rozhranie (**aplikácie**)
  - dokumentácia
  - www stránky
- **Komunikácia s používateľmi prekladov**
  - oprava **chýb** v prekladoch
  - **pomoc** pri používaní GNOME
- **Pomoc vývojárom GNOME s i18n**
  - preložiteľné aplikácie (napr. množné čísla, dizajn okien, ...)
  - zrozumiteľné originálne (anglické) texty





- **Prekliate Iži o GNOME** (Damned Lies)
  - [<http://l10n.gnome.org/>](http://l10n.gnome.org/)
- **Editor **PO** súborov**
- **GNU gettext**
- **Bugzilla**
  - [<http://bugzilla.gnome.org/>](http://bugzilla.gnome.org/)



- **Depozitár zdrojových kódov a prekladov GNOME**

- [<http://git.gnome.org/cgi/>](http://git.gnome.org/cgi/)

- **Komunikácia**

- konferencie, IM, IRC, www/wiki stránky

- **Slovníky**



## ○ **Modul** – ucelená časť GNOME

- napr. knižnica (libwnck), aplikácia (evolution), ...
- <http://10n.gnome.org/module/>

## ○ **Vetva** (branch) – vytváraná vývojármi

- napr. master, gnome-2-26, ...

## ○ **Vydanie** – sada viacerých modulov

- napr. GNOME 2.28, GNOME 2.26, Kancelárske aplikácie GNOME, ...
- z každého modulu je použitá **jedna** vetva
- <http://10n.gnome.org/releases/>



## ○ Cyklus vydání GNOME

- každých **6** mesiacov

## ○ Oznamovanie zmien v prekladaných reťazcoch

- **2** mesiace pred vydaním
- povinnosť vývojárov

## ○ Zmrazenie reťazcov

- **1** mesiac pred vydaním
- zmena reťazca **nie je možná** bez súhlasu GTP



## ○ Prekladateľ

- **prekladá** jemu pridelený modul

## ○ Kontrolór

- **kontroluje** preklad po Prekladateľovi

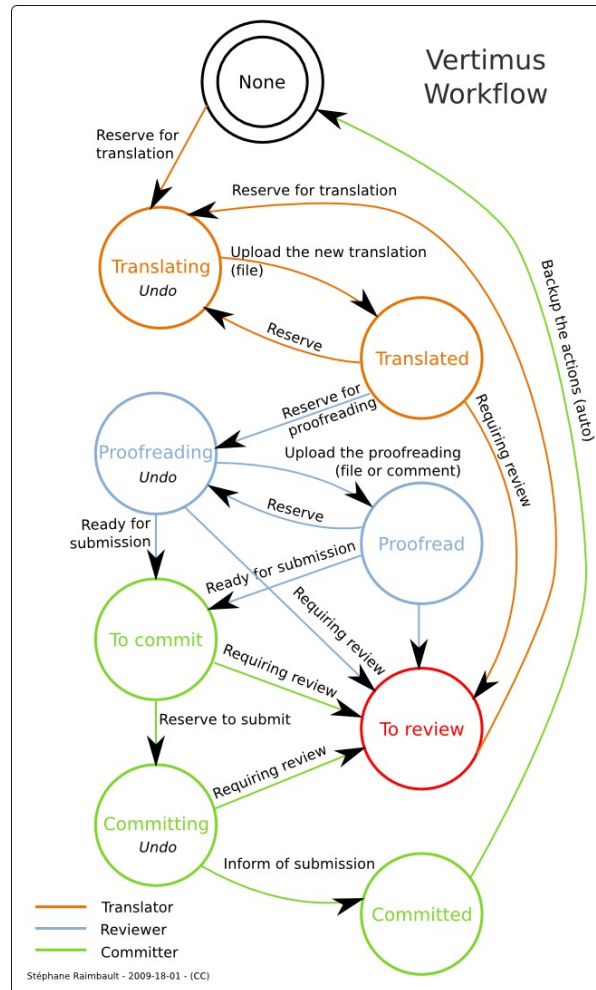
## ○ Začleňovateľ

- **začleňuje** preložený modul do zdrojových kódov  
GNOME

## ○ Koordinátor

- **organizuje** a zastupuje prekladateľský tím

# Prekliate Iži o GNOME (Damned Lies)



- webová aplikácia
- **Stav** prekladov
- PO/POT súbory
- **Workflow**
- Členovia tímu
  - Prekladateľ
  - Kontrolór
  - Začleňovateľ
  - Koordinátor



- **Čo je GNOME, história, budúcnosť, skratky**
- **Projekt prekladov GNOME**
  - Prekladateľské tímy, nástroje
  - Organizácia prekladu
  - Prekliate lži o GNOME
- **Slovenský prekladateľský tím**
  - Členstvo, Prekladateľ
  - Nástroje
  - Problémy, plány a ciele
- **Štatistiky, možnosti využitia vo vzdelávaní**



## ○ Domovská wiki **stránka**

- <http://live.gnome.org/SlovakTranslation>

## ○ Členovia tímu a štatistiky

- <http://l10n.gnome.org/teams/sk/>
- nový člen tímu sa musí **zaregistrovať** (registračný mail)

## ○ Členom tímu sa môže stať **ktokoľvek**

- základná znalosť práce s počítačom
- znalosť **angličtiny**
- výborná znalosť **slovenčiny**





- **Bez registrácie**
- **Občasná pomoc so slovenským prekladom**
  - diskusie
  - konzultácie
  - hľadanie chýb v prekladoch

[<gnome-sk-list@gnome.org>](mailto:gnome-sk-list@gnome.org)



- Prekladá len **pridelené** moduly
  - <<http://live.gnome.org/SlovakTranslation>>
- **Žiadosť** o pridelenie modulu
  - <[gnome-sk-list@gnome.org](mailto:gnome-sk-list@gnome.org)>
  - modul pridelí Koordinátor
- Prekladateľ sa môže stať **Kontrolórom**



## ○ Komunikácia

- <<http://live.gnome.org/SlovakTranslation>>
- <[gnome-sk-list@gnome.org](mailto:gnome-sk-list@gnome.org)>

## ○ Prekliate Iži o GNOME

## ○ Bugzilla

## ○ Slovníky

- <<http://slovník.sk/>>
- <<http://slovník.juls.savba.sk/>>



## ○ check-po

- kontrola správneho **formátu** PO súboru a dodržania workflow

## ○ check-team

- kontrola **konzistencie** zoznamu členov tímu

## ○ trans-stat

- **štatistiky** prekladov jednotlivých členov tímu

# Problémy slovenského tímu a prekladu

---

- **Nedostatok** Prekladateľov a Kontrolórov
- Nedostatok **času** členov tímu
- Dlhodobý **pokles** podielu preložených reťazcov
- Neexistencia **glosára** a **pravidiel** prekladu
- Nízka **kvalita** niektorých prekladov

# Plány a ciele tímu do budúcnosti

---



- Zastaviť **pokles** podielu preložených reťazcov
- Vytvoriť **glosár** a **pravidlá** prekladu
- Udržiavať a zvyšovať **kvalitu** prekladu
- Začať prekladať **dokumentáciu**



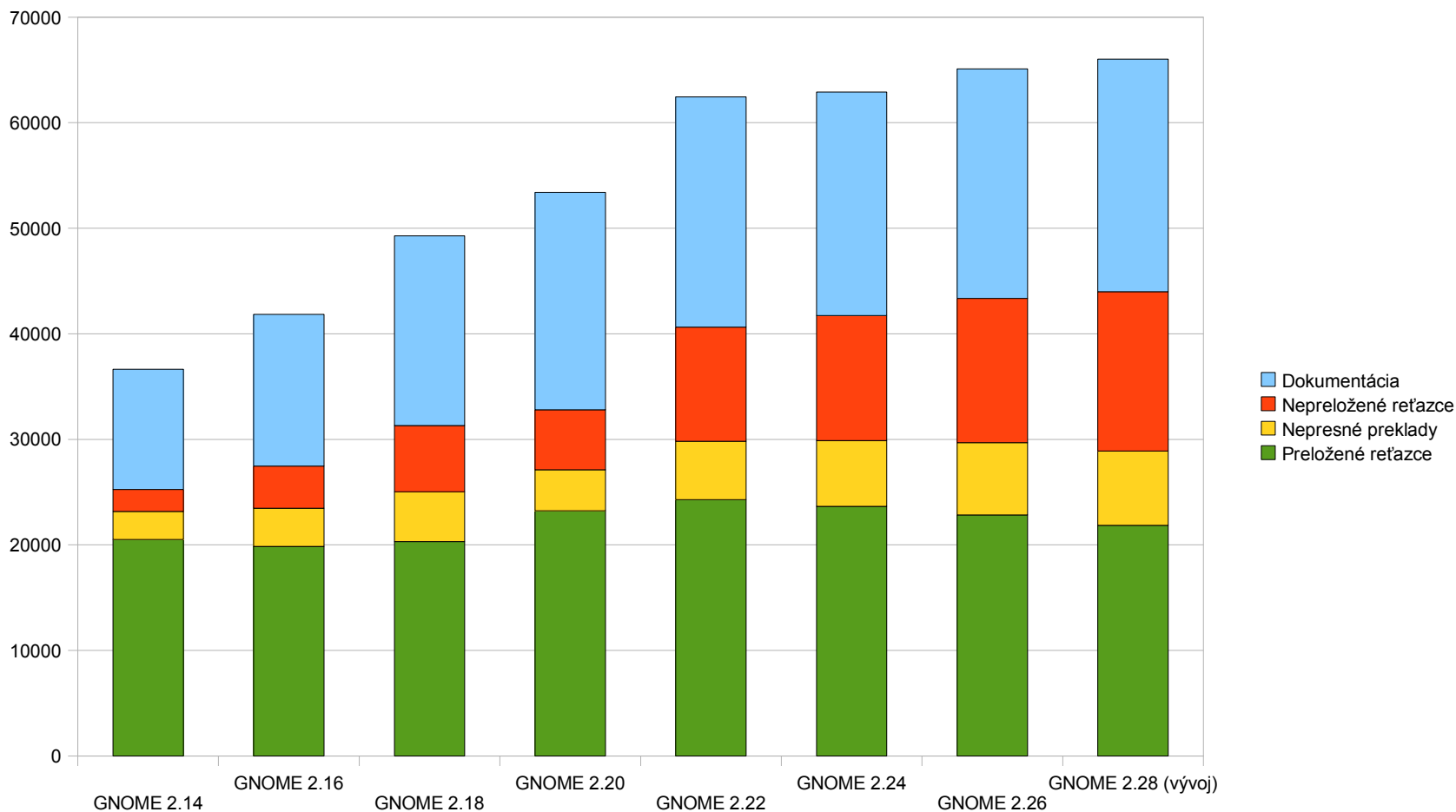
- **Čo je GNOME, história, budúcnosť, skratky**
- **Projekt prekladov GNOME**
  - Prekladateľské tímy, nástroje
  - Organizácia prekladu
  - Prekliate lži o GNOME
- **Slovenský prekladateľský tím**
  - Členstvo, Prekladateľ
  - Nástroje
  - Problémy, plány a ciele
- **Štatistiky, možnosti využitia vo vzdelávaní**



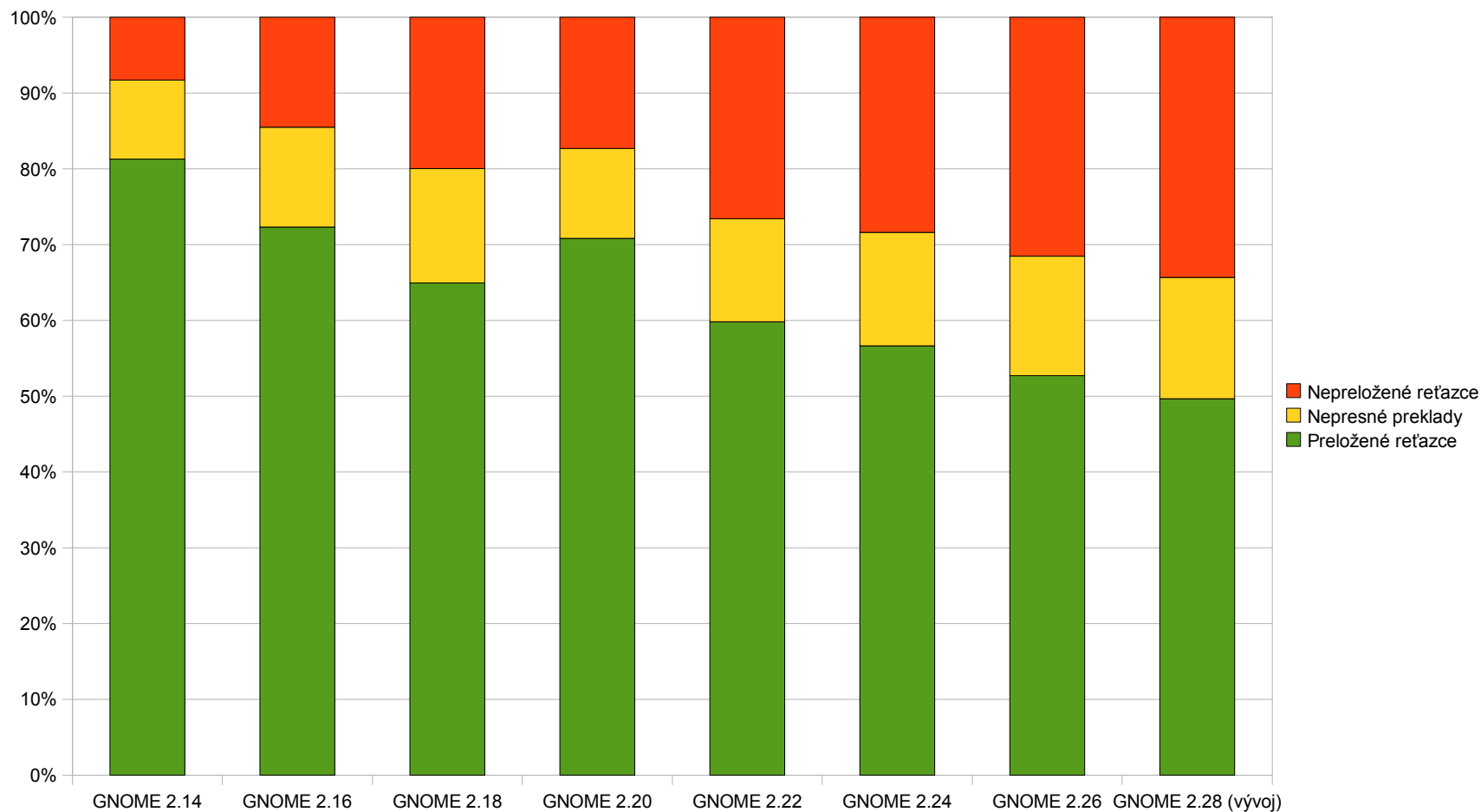
- **Počet členov slovenského tímu: 11**
  - **9** Prekladateľov
  - **1** Kontrolór
  - **1** Koordinátor
- **Aktuálny stav prekladu GNOME 2.28** (vo vývoji) **do slovenčiny: 49 %** (61. miesto)



# Vývoj stavu prekladov (počet)



# Vývoj stavu prekladov (podiel)





## ○ Zlepšenie jazykových znalostí

- angličtina
- slovenčina

## ○ Získavanie pracovných zručností

- práca v tíme, komunita
- práca s otvoreným softvérom

## ○ Prehĺbenie znalostí o GNOME

- Prekladateľ vidí všetky možné reťazce aplikácie

## ○ Možnosť zapojiť sa do reálnej fungujúceho celosvetového projektu



## Otázky a odpovede



# Preklad GNOME do slovenčiny

Marcel Telka

Koordinátor slovenského prekladateľského tímu  
GNOME

---